

О ВЗАИМОСВЯЗИ ПРАВОСЛАВНОЙ И КАТОЛИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ НОВОГО ЗАВЕТА В РУКОПИСНУЮ ЭПОХУ

А. А. АЛЕКСЕЕВ, Санкт-Петербург

В 1998 г. было осуществлено издание славянского текста евангелия от Иоанна, выполненное на основе 1100 источников XI-XVI вв.¹ После распределения рукописей по текстовым группам для критического аппарата издания были отобраны лишь те и такие, которые представляют значимые этапы в истории текста и являются показательными представителями своих групп. В стороне осталась хорватская глаголическая традиция, заключенная в миссалах и бревиариях. Какими чертами обладает в них текст евангелия, имеет ли он существенное отличие или сходство с православной традицией текста, заключенного в кириллических источниках, не было ясно. Последовавшая позднее публикация рукописного собрания Ивана Берчича, находящегося в Российской национальной (бывшей Публичной) библиотеке,² открыло возможности для удобного и сравнительно легкого обращения к соответствующим источникам и обеспечило проведение текстологического исследования, результаты которого излагаются ниже.

Собрание Берчича представляет собою пестрый конгломерат источников разного времени и частичной сохранности, что затрудняет и подчас делает невозможной текстологическую оценку каждого из них в отдельности. Текст Евангелия от Иоанна представлен в них следующими рукописями и в следующем объеме:

Том I.

9. Бревиарий, XIII-XIV в. Ин 21.19-24;

20. Миссал, XV в. Ин 15.26-27, 16.1-4;

32. Бревиарий, XV в. Ин 21.20;

44. Бревиарий, XV в. Ин 20.1, 11-12;

¹ Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Издание подготовили А. А. АЛЕКСЕЕВ, А. А. ПИЧХАДЗЕ, М. Б. БАБИЦКАЯ и др. Санкт-Петербург, 1998.

² ВЯЛОВА, С. О. Глаголические фрагменты Ивана Берчича в Российской национальной библиотеке. Описание фрагментов. Загреб, 2000; VIALOVA, S. O. Glagoljski fragmenti Ivana Berčića u Ruskoj nacionalnoj biblioteci. Faksimili. Zagreb, 2000.

45. Бревиарий, XIV в. Ин 7.1, 32, 33-34, 38-39, 8.12;

80. Бревиарий, XIV в. Ин 2.13-14, 4.5, 7.14-15.

Том II.

4. Миссал, XV в. Ин 12.10-36;

6. Миссал, XV в. Ин 20.11-13;

17. Миссал, XV в. Ин 8.21-23 (в описании неверно указан стих 29 как заключительный);

21. Миссал, XV в. Ин 4.46-53;

23. Миссал, XV в. Ин 5.5-15;

25. Миссал, XV в. Ин 5.4-10, 20.4-9, 19-31, 21.1-14;

26. Миссал, XV в. Ин 6.3-14 (в описании неверно указано начало со стиха 4);

27. Миссал, XV в. Ин 8.10-11;

29. Миссал, XV в. Ин 6.56-59;

31. Миссал, XV в. Ин 19.28-35, 33-37;

36. Миссал, XIV в. Ин 2.13-25, 6.10-14, 7.14-17, 32-39, 8.12-20, 46-59, 10.22-38, 11.1-41, 42-45, 47-54, 12.10-18;

62. Миссал, XIV в. Ин 18.27-31, 35-37, 19.2-5, 10-12;

63. Миссал, XV в. Ин 16.5-15, 16-22, 23-30;

66. Миссал, XV в. Ин 10.11-16;

67. Миссал, XV в. Ин 6.1-14, 8.9-11.

Сравнительное рассмотрение текста Евангелия от Иоанна по изданию 1998 г. и глаголическим источникам из собрания Берчича открывает ряд характерных особенностей хорватской традиции. Результаты сравнения могут быть представлены в следующих тематических разделах.

(А) Регулярные лингвистические явления.³

Некоторые лингвистические формы и лексемы противопоставлены с полной последовательностью, это *вѣмь* : *вѣдѣ*, глагола : *рече*, *сѣвѣтовати* : *помишлати*. К сфере языковой нормы относятся систематические различия в передаче будущего времени:

8.12 *иматъ* : *имѣти въунѣтъ* *habebit* (36)

10.16 *гласъ мой оуслышатъ* : *гласа моего послышати въунѣтъ* (66)

11.48 *вси вѣрж имжтъ въ нь* : *вси вѣрвати въунѣтъ въ нь* (36).

Для придаточного цели выбираются разные глагольные наклонения:

5.7 *да <...> вѣвржетъ ма въ кѣпѣль* : *да би ме взложилъ в кѣпель* (23)

11.37 *да и съ не оумьретъ* : *да и са не ѡмрл би* (36).

³ Во всех нижеследующих иллюстрациях на первом месте стоят выписки из издания 1998 г., на втором (а иногда третьем) — из издания 2000. Вслед за этим в скобках приводится номер рукописи Берчича, откуда заимствовано чтение.

Устранение архаических синтаксических средств, в частности дательного самостоятельного:

6.7 дѣвѣма сътома пѣназь : за двѣсти пenez (26)

20.26 приде ꙗс дверьми затвореномь : приде ꙗс дверьми затвореними (25).

Устранение синтаксических буквализмов:

11.9 <не 12 ли годинѣ> есте въ дъни : дънь иметь (36), εἰσὶν τῆς ἡμέρας, sunt diei

11.29 она же тако оуслыша въста : о. ж. слышавши в. (36). Как греческий, так и латинский тексты содержат здесь частицы, ср.: ὡς ἤκουσεν, ut audivit.

Наконец, некоторая последовательность наблюдается в предпочтении определенных лексических средств:

4.48 не видите : не зрите (21)

4.51 съхощоу : гредѣши (21)

8.59 ꙗс же съкрьта са : и. же оуклони (36)

10.29 боли : вещи (36)

11.43 възъва, възгласи : взани (36)

20.11 приниуе : призри (44)

(В) Влияние Вульгаты.

Поскольку хорватские тексты исправлялись по латинским оригиналам, выявляются случаи, где этот новый оригинал проявляет себя тем или иным образом. Очень немногие из этих новаций отражаются в источниках кириллического письма.⁴

2.20 (за 46 лет) съзъдана въсть оікоδομήθη : с. есть (36), aedificatum est

4.47 въ во оумираѣ ꙗмееллен γὰρ ἀποθνήσκειν : навенаше во змрѣти (21), incipiebat enim mori, ср. выше в разделе А. Перевод с греческого выполнен в свободной манере и не знает разночтений по рукописям, напротив, правка по Вульгате вносит буквализм.

6.5 многогъ народъ гредеть полѹс ѳχλος ѳρχεται : множество много приходящихъ (26), multitudo maxima venit

6.9 въ селико εἰς τοσοῦτους : мною толицими (26), inter tentes

6.11 от оуѣеникомъ а оуѣеници (26) = Db Gr, пропуск встречается и во множестве греческих рукописей.

6.12 не погыблетъ ничьтоже τι : от ничьтоже (26) Vg = Th

⁴ Употребляемые условные обозначения рукописей и других источников: А — Афонский текст XIV в., 1-я редакция, Аг — Архангельское ев. 1092 г., As — Ассеманиев ев. XI в., В — Афонский текст XIV в., 2-я редакция, Вп — Баницкое ев. XIII в., Cd — Чудовская ркп. XIV в., Db — Добромирово ев. XII в., Dl — Добрилово ев. 1164 г., Fl — Ф.п.1.14 (РНБ), тетр XIV в., Gf — Гильфердинга 1 (РНБ), 1284 г., Gl — Галицкое ев. 1144 г., Gr — Григоровича 10 (РГБ), XIII-XIV в., Ia — Ев. царя Ивана Александра XIV в., Ju — Юрьевское ев. 1119-1128 г., Kp — Карпинское ев. XIII в., Me — Маринское ев. X в., Mг — Мирославо ев. XII в., Ob — Острожская библия 1581 г., Oe — Остромирово ев. 1056/57 г., Pg — Погодина 21 (РНБ) XIV в., Sk — Саввина книга X в., Th — Толковое ев. Феофилакта Болгарского XII-XIII в., Tl — Новый литургический тетр XII-XIII в., Tp — Типографское ев. XII в., Vk — Вуканово ев. XIII в., Zg — Зографское ев. XI-XII в.

- 7.15 кѣнигы оумѣють не оучь сѧ γράματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς : к. оу. а не оу.
(36), litteras scit cum non didicerit
- 8.56 радъ би вѣмь да би видѣль днь ἠγαλλίασато ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν :
взрадовасе видѣти днь (36), exultavit ut videret diem
- 11.11 да възвоуждѧ : ad. от сна (36), ut a somno exsuscitem
- 11.17 пришьдъ же ис [вѣ витаниѧ] : приде же тако исъ (36), venit itaque Iesus
- 11.30 вѣсь : градаць (36), ср. 11.1, где градѣць является чтением первоначального славянского перевода; в обоих случаях в греч. κόμη, в лат. castellum, demin. к castrum
- 11.30 на мѣстѣ : ad. ономь (36), in illo loco
- 11.32 паде емоу на ногоу : припаде к ногамъ его (36), cecidit ad pedes eius
- 11.36 виждѣ како люблѣаше и ѿде : се к. л. и (36), ecce Vg
- 11.38 камень (на) лежаше на неи λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ : к. положен вѣ на неи
(36), lapis superpositus erat ei
- 11.39 сестра оумертѣшаго марта : м. с. оу. (36), Martha soror eius qui mortuus fuerat
- 11.44 оумерты ὁ τεθνηκώς : иже виль вѣ мертви (36), qui fuerat mortuus
- 11.44 лице его оубоукомь оязано περιεδέδετο : ad. вѣ (36), erat ligata
- 20.24 нарицаемъ (или глаголемъ) близньць λεγόμενος : иже глѣтсе в. (25), qui dicitur

(С) Индивидуальные текстовые варианты.

Уже из некоторых приведенных в разделе А примеров видно, что текст хорватских источников отличается большей формальной свободой в передаче содержания. Выявляется обширный ряд вариантов, которые не имея соответствий ни в греческом, ни в латинском текстах, демонстрируют эту же свободу.

Пояснения в инципитах литургических перикоп:

2.20 рѣша же июден : отвѣщавше же июдѣи и рѣше емѧ (36)

20.24 съ ними : сѧ ѡнки (25).

Перевод косвенной речи в прямую или введение дополнительных маркеров прямой речи:

2.19 трѣми дньми въздвигнѧ : ad. азъ (36)

4.51 глагольще вѣко сынъ ти живъ : и рѣше емѧ ꙗко сѧ твои живъ (21)

4.52 възпраша же годинъ отъ нихъ вѣ кѣмъ соулѣе емоу вѣсть : и впрашаше
рабъ своихъ въ кѣю годинѧ отраднее емѧ вѣсть (21)

11.21 аще би съде вѣмь : а. би ти садѣ виль (36)

11.27 глагола емоу : ad. марта (36)

20.27 глагола томѣ : ad. тома (25)

20.29 вѣко видѣвъ мѧ : ad. тома (25)

Добавки пояснительного характера:

4.51 се раби его сърѣтъж и : сретѣ и раби его + на пѣти (21)

8.59 възаша же каменїи : в. же иждѣи к. (36)

11.36 глаголаахъ же иудеи : ad. между собою (36)

11.41 възаша же камень : ad. от гроба (36).

Гармонизация, т. е. такие добавления и исправления, которые приводят к формальному тождеству два параллельные чтения, подчиняя текст некоему нормативному, обычно более полному выражению той же мысли или более полному описанию тех же обстоятельств:⁵

6.11 хвалоу въздавъ : ad. и прѣломи (36), ср. Мф 14.19, 15.36, 26.26, Мк 6.41, 8.6, 14.22, Лк 9.16, 22.19, 1 Кор 11.24

6.13 отъ пяти хлѣбъ ѡучыныхъ : ad. и от двою рыбѣ (36), ср. 6.9, 11

8.52 авраамъ оумьрѣ и прѣци : ad. ѡмрѣше (36), ср. 8.53

10.26 нѣсте во отъ овыць моихъ : н. во от овац оца моего (36), ср. 10.25, 29

11.2 помазавшиѣ гѣ : ad. нсѣ (36)

11.27 сынъ вожни : снъ вгѣ живаго (36), ср. Мф 16.16

11.37 слѣпоулю : слѣпѣ рожденѣ (36), ср. 9.32.

Логическое упрощение структуры текста:

6.11-12 <прїатъ же хлѣбъ нсѣ и... подастъ... възлежаштїимъ...> елико хотѣхъ. и ѣко насытитиша сѣ гѣ : и ѣше елико хотѣше и насытити се (36).

Все эти категории перестроек свидетельствуют о желании сделать текст более внятным, удобопонятным на слух.

(D) Текстологические коллажи.

В связи с задачами изучения истории текста славянского Евангелия весьма важным представляется следующий список разночтений, в который включены случаи, когда с текстом миссалов и бревиариев совпадает один или несколько источников, использованных для издания 1998 г. Выписки помещены в соответствии с хронологией и группировкой источников, использованных в издании 1998 г.

(а) Вначале помещаем совпадения хорватских источников с вариантами, представленными в древних источниках славянского евангельского текста:

2.15 сътвори вичъ : с. ѣко в. (36) = As Zg

4.53 рече емоу нсѣ ѣко сынъ твои живъ естъ : рече елиѣ нсѣ иди снъ т. ж. е. (21) = Mg

4.53 рече емоу нсѣ ѣко сынъ твои живъ естъ : om ѣко (21) = As Zg

5.5 ѣдинъ ѡкъ : ѡкъ етеръ (23) = As Zg

5.6 сего видѣвъ нсѣ лежашта : om лежашта (23) = OE

⁵ Ср. аналогичные наблюдения: TANDARIĆ, J. L. Hrvatskoglagojska liturgijska književnost. Rasprave i prinosi. Zagreb, 1993. S. 308.

- 8.14 отъкъждоу градоу : о. придоу (36) = As Kr Mr Vk
 10.31 от пакты (36) = OE
 11.1 ѿдинъ : етеръ (36) = As Db Gr Kr Mr Tr Tr Zg
 11.2 мврокъ МЕ : хризмоуъ Gl Tr : мвромъ (36) = As Zg
 11.7 въ нюдеъ пакты : trans (36) = Gr Tr
 11.8 камениемъ побити нюдеи : trans (36) = As
 11.19 мгнози отъ нюдеи : мгнози (36) = Zg
 11.31 скоро въста : trans (36) = As Gr
 11.32 аште би вълъ съде : а. би ти в. с. (36) = As.

(б) Совпадения хорватского текста с вариантами источников второго поколения, архетип которых возник в Симеоновскую эпоху в Болгарии:

- 2.14 пѣнажъникты : тръжникты (36) = Db Fl Gf Ju IA
 2.15 опровръже : испровръже (36) = As Db Dl Gf
 2.17 жалость : рьвение (36) = Fl
 6.13 12 коша : 12 кошъници (26) = As Bn Db Vk
 8.12 свѣтъ мироу : с. въсемоу м. (36) = Ar Db Fb Gf Gl Gr Kr OE SK Vk
 8.48 Глѣмъ мгы : trans (36) = Dl
 8.53 кого са самъ ты твориши : кто etc (36) = Bn Zg
 8.53 кого са самъ ты твориши : om ты (36) = Ar Db Fl Gl Gr Ju OE Th TL Tr
 8.57 и авраама ли еси видѣлъ : om и (36) = Ar Dl Gf OE Pg Zg
 8.58 аминь аминь : аминь (36) = Dl
 10.27 слоушаютьъ : послоушаютьъ (36) = Ar OE Th
 10.33 не метемъ каменикъ : trans к. не метемъ (36) = Dl OE Th TL
 10.36 отъць сти и посла : om и (36) = Vk
 11.1 градыца : отъ г. (36) = Gl
 11.5 сестрж ѿа : ad. марию (36) = TL
 11.8 и пакты : пакты (36) = Dl Gf Kr
 11.11 си рече : си рекъ (36) = Dl IA Ju OE Th Vk
 11.12 рѣша : add къ немуу (36) = As Db Tr Vk
 11.18 15 стадин : 15 поприць (36) = Dl Gf IA Ju OE Th TL
 11.28 таи : отаи (36) = Dl Fl Ju OE Tr Vk
 11.31 идѣ : идоша (36) = As Fl Gl Ju OE SK TL Tr Vk et al
 11.33 ꙗко видѣ : видѣвъъ As Bn Gf : ꙗко видѣвъъ (36) = Vk, cf. 11.29 в разделе А
 11.38 пештъ : пештера (36) = Bn Fl Gf Gl OE SK Th TL Vk
 11.44 изиде : add вѣнъ (36) = Vk.

(в) Варианты источников третьего поколения, начиная с Толкового евангелия Феофилакта Болгарского XII в. (Th), обусловившего дальнейшее развитие славянского текста:

- 2.25 om ꙗко (36) = Bn Db

- 2.25 вѣкаше (вѣ) : естъ (36) = Db
 5.7 отъвѣща емоу неджжнъи еи гӣ : om емоу (23) = Uv
 5.7 отъвѣща емоу неджжнъи еи гӣ : om еи (23) = OE Th Tr IA Cd Pg
 5.9 въздатъ одръ : възьнь о. (23) = TL Gf A B OB
 6.6 чьто хота сътворити : ч. хотѣше с. (26) = As Th Cd IA
 6.10 на мѣстѣ : ad. томъ (26) = Db
 6.14 om ѣко (26) = Bn
 6.58 маннѣ : add въ поустыни (29) = Gf Mr Th Tr
 8.19 вѣдѣли висте : add оубо (36) = Db
 8.46 о грѣсѣ : въ г. (36) = Bn
 8.52 и ты глѣши : а ты г. (36) = Bn Fl Gf TL
 10.22 om тьгда (36) = Cd Kr Mr Th
 10.26 нѣсте во : тако нѣсте (36) = IA
 11.4 си : сиа (36) = IA A B OB
 11.6 оуслыша : слыша (36) = Cd Gr Kr OE Th
 11.10 (нѣсть свѣта) о немъ : въ н. (36) = Cd Mr Th Tl A B OB
 11.41 възведе оуи : възведеъ о. (36) = Bn Db Dl Fl Gf Gr IA Kr OE Th TL Vk
 11.45 пришдѣши къ мари : п. къ мартѣ и мари (36) = Bn

(г) Варианты, характерные для источников XIV в. — Афонской редакции (A B OB) и Чудовского Нового Завета (Cd Pg):

- 2.16 си : сиа (36) = Cd Pg Db Fl IA A B OB
 2.18 си : сиа (36) = Cd Pg IA B OB
 4.50 вѣрж емъ : вѣрова (21) = Th Cd Pg B OB
 5.6 ѣко мгнога лѣта ѣже наѣкаше : ѣ. м. л. иметь въ недзѣ его (23) = TL Th Cd Pg
 5.8 и иди въ домъ свои : и ходи etc (23) = Th Tr Cd Pg A B OB
 8.47 нѣсте отъ бога : trans (36) = Cd Pg Db Fl Gr IA OE Th Tr Vk
 8.52 om ѣко (36) = As Bn Cd Pg Gf Gr Kr Th TL Vk A B OB
 10.31 повижтъ и : вргтъ на нь (36) = Pg
 10.32 дѣла добра : trans (36) = Cd Pg A B OB
 11.22 егоже колиждо : елико аще (36) = Th Cd Pg
 20.12 видѣ : видить (25) = Cd Pg

В разных группах разночтений могут повторяться одни и те же источники кириллического текста, но даже если наши приблизительные оценки времени происхождения тех или иных вариантов в отдельных случаях ошибочны, общие показания приведенных выписок убедительно говорят о взаимосвязи двух письменных традиций. Некоторые чтения кажутся особенно показательны в этом смысле. Например,

- 10.22 енкениѣ МЕ : священни As Zg : обновленіе Gl Cd : знамени Mr : поновленни (36) = Fl Ju Th Tr. Вариант поновленіе возник не ранее Симеоновской

эпохи.

18.28 прѣтворъ (1°) : притворъ (62) = Tr

18.28 прѣтворъ (2°) : притворъ Tr , прѣтворъ (62) = Zg. Общая ошибка, возникшая в ходе переписки.

Особенно показательны два случая конфляции (conflatio “слияние”) в миссале XIV в., когда чтения двух разных источников оказались помещены последовательно за другом. Ср.:

2.19 въздвигнѣ ME et al : съзидѣж As Mr Th : съзидѣю ю и въздвигнѣ ю = (36)

11.41 въспрь ME et al : на небо Gf Vk : виспрь ннво (36)

Из рассмотренного материала могут быть сделаны следующие выводы.

1) Изменения, внесенные в кириллический текст славянского Евангелия в X-XIV вв., нашли последовательное отражение в хорватских глаголических источниках. Это значит, что контакты между славянами православными и католиками не прерывались во всю эту эпоху. Можно было бы думать, что разрешение славянской литургии в 1248 г. активизировало сверку хорватских текстов с латинскими и прекратило влияние греческо-славянской традиции. Однако отражение в хорватских текстах самых поздних редакций — Афонской и Чудовской, осуществленных в первой половине XIV в., говорит о том, что это взаимодействие должно было продолжаться по крайней мере вплоть до эпохи печатных изданий. Книгопечатание оказалось единственным способом для того, чтобы обеспечить стабильность религиозных текстов; тем самым оно внесло идею о моноконфессиональных разновидностях текста св. Писания. Дальнейшее развитие эта идея получила в эпоху Реформации и Контрреформации, в решениях Тридентского собора 1546 г. по канонизации Вульгаты.

2) Влияние кириллической традиции на глаголическую в сфере ветхозаветных книг отмечается в научных трудах уже более столетия со времени Райко Нахтигала и А. В. Михайлова.⁶ Этому влиянию в сфере новозаветных текстов уделено гораздо меньше внимания, так что приведенные коллажи способствуют лучшему пониманию этого вопроса.

3) В хорватских источниках не наблюдается равномерного отражения кириллической традиции, так что в одних рукописях она больше, в других меньше. Такая пестрота и непоследовательность естественна для эпохи рукописного существования текстов. Своеобразной особенностью хорватской традиции на фоне кириллической, а равным образом греческой и латинской, является большая свобода в выборе лингвистических форм, приспособление текста к условиям устной рецитации, активное внедрение комментариев. Такие черты характерны для литургических текстов миссионерского периода и делают хорватский текст св. Писания в значительной мере “народным”, “национальным”.

⁶ Обзор вопроса см.: АЛЕКСЕЕВ, А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1998. С. 142-144.

Резюме

В статье описаны результаты сопоставительного изучения двух групп славянских рукописных источников Евангелия от Иоанна: (1) из критического издания Евангелия (СПб, 1998), для которого использована основная масса ранних глаголических и большинства кириллических рукописей XI-XVI вв., и (2) 27 глаголических фрагментов этого Евангелия XIII-XV вв. из коллекции Ивана Берчича (СПб, Русская нац. библиотека), опубликованных в 2000 г. Делается вывод о том, что все главные группы разночтений, характерные для славянской православной традиции, основанной на греческих источниках, находят отражение и в глаголических рукописях. Высказывается мысль о том, что противопоставление двух религиозных традиций текста возникло не ранее эпохи печатных изданий.

Ключевые слова: Евангелие от Иоанна, славянский перевод, рукопись, кириллическое письмо, глаголическое письмо, разночтение

Summary

THE INTERRELATION OF THE ORTHODOX AND ROMAN-CATHOLIC NT TRADITIONS AS REFLECTED IN SLAVONIC MSS.

The paper presents some results of contrastive study of two sets of Slavonic MS sources of the Gospel of John: (1) the critical edition of the Gospel (1998) based on the early Glagolitic and main bulk of Cyrillic MSS of the 10-16th centuries, and (2) 27 fragments of the Gospel of the 13-15th centuries in the Berčić Collection (St. Petersburg, The Russian National Library) published in 2000. It states, that all the main groups of variation readings typical of the Orthodox Slavonic tradition based on the Greek sources are reflected in the Glagolitic MSS also. It suggests that it was not until the time of printed editions that the strict opposition of two religious text traditions developed.

Key words: The Gospel of John, Slavonic version, manuscript, Cyrillic, Glagolitic, variant reading

Izvorni znanstveni članak

Autor: Anatoly A. Alexeev

St. Petersburg University